

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по МДРМ МИЭТ



Д.Г. Коваленко

«30» октября 2020 г.

Программа вступительных испытаний
по приему в магистратуру в 2021 году
Института лингвистического и педагогического образования
по направлению 45.04.02 «Лингвистика»
по образовательной программе «Переводоведение и перевод в сфере
высокотехнологичных отраслей экономики»

Москва 2020 г.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Поступающий должен представить в установленные Университетом сроки комплект документов, определенный Правилами приема в магистратуру МИЭТ, подтверждение индивидуальных достижений и пройти вступительные испытания (собеседование) для выявления уровня компетентности.

1.2 Минимальное количество баллов, которое может получить поступающий по результатам вступительных испытаний, - 25 баллов, максимальное -75 баллов.

1.3 Сумма баллов, набранных за индивидуальные достижения, не превышает 100 баллов.

1.4 Индивидуальные достижения могут быть учтены только один раз.

1.5 Максимальное количество баллов, набранных по совокупности вступительных испытаний и индивидуальных достижений, - 100 баллов.

1.6 Форма проведения вступительных испытаний -собеседование.

2. УЧЕТ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ

В качестве индивидуальных достижений при поступлении на направление 45.04.02 «Лингвистика» принимаются:

№ п/п	Наименование индивидуального достижения	Наибольшее количество баллов, которое может быть начислено	Документы для подтверждения наличия индивидуального достижения
1.	Наличие диплома Международного или Всероссийского конкурса научных и творческих работ, Международной или Всероссийской студенческой олимпиады по профилю магистратуры: Победитель – 100 баллов Призер – 75 баллов Участник – 2 балла, но не более 10 баллов всего	100 баллов	Диплом победителя, диплом призера или сертификат участника
2.	Наличие научных публикаций по тематике образовательной программы: 1 статья или тезисы доклада в сборнике трудов конференций РИНЦ – 1 балл, но не более 5 баллов всего 1 статья в журналах из списка ВАК, SCOPUS, WebofScience – 5 баллов, но не более 10 баллов всего	10 баллов	Ксерокопия (титульный лист, оглавление, текст публикации, выходные данные)
3.	Наличие диплома или сертификата о дополнительном образовании, подтверждающих квалификацию по направлению подготовки: TOEFL (оценка не ниже 70%); IELTS оценка не ниже 5баллов из 10); CAE (с оценкой не	10 баллов	Диплом или сертификат

	ниже 70% или с оценкой А, В и С); дипломы отделения переводчиков или реферативной группы МИЭТ (с итоговой оценкой отлично или хорошо)		
4.	Диплом о высшем образовании с отличием	10 баллов	Копия (или подлинник) диплома

Сумма конкурсных баллов (с учетом результатов вступительных испытаний и суммы баллов за индивидуальные достижения) не должна превышать 100 баллов. При поступлении учитываются индивидуальные достижения за 2018-2021 годы.

3. ПОРЯДОК И РЕГЛАМЕНТ ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

3.1 Поступающий должен предоставить в установленные Университетом сроки комплект документов, определенный Правилами приема в магистратуру МИЭТ. Кроме этого, поступающий в магистратуру должен принести на вступительные испытания эссе (п. 3.2) на тему, связанную с магистерской программой, на которую он поступает, а также пройти собеседование, на котором ему задаются вопросы, определяющие его уровень подготовки (п. 4.1).

3.2 Эссе- документ, по которому члены приемной комиссии будут судить о поступающем, о его знаниях, уровне подготовки и целях. Эссе должно быть подготовлено **заранее** и представлено комиссии в печатном виде на листе(ах) формата А4, в конце документа должна стоять подпись автора и дата составления. При оценивании учитывается письменное согласие предприятия или научного подразделения МИЭТ предоставить место практики и/или работы с указанием тематики профессиональной деятельности.

В эссе должна быть представлена следующая информация:

- Фамилия, имя, отчество;
- Какое высшее учебное заведение и в каком году окончено, направление подготовки, уровень подготовки и квалификация;
- Причины поступления на данную программу;
- Имеется ли на данный момент договоренность о месте практики или работы (подтвержденное письмом предприятия с указанием тематики профессиональной деятельности);
- Кем и где планируется работать после окончания магистратуры (планы и ожидания);
- Что в выбранной программе магистерской подготовки вызвало наибольший интерес;
- Каким проектом планируется заняться в процессе обучения (не обязательно формулировать конкретную тему, можно просто описать область исследования и разработок);
- Другая информация о поступающем, отражающая его личные достижения, увлечения, а также планы на период обучения в магистратуре и после ее окончания.

3.3 Задачи вступительных испытаний:

1. Оценить уровень сформированности переводческих умений.
2. Оценить уровень владения иностранным языком.

3. Оценить общее развитие абитуриента.

3.4 Регламент проведения вступительного испытания:

1. Основной задачей вступительного испытания является оценка степени подготовленности абитуриентов к обучению по программам магистратуры. Вступительные испытания представляют собой собеседование.
2. Дата и время проведения вступительных испытаний назначаются в соответствии с «Правилами приема в магистратуру Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Московский институт электронной техники» в 2021 году».
3. На вступительных испытаниях поступающему предлагается побеседовать на английском языке на одну из предложенных тем (п. 4.1), устно перевести высказывания с английского языка на русский (п. 4.1) и представить свое эссе (п. 3.2).
4. Для подготовки выделено до 30 минут. Использование мобильных телефонов и иных средств связи не допускается.
5. Ответ абитуриента проходит в виде устной беседы с комиссией и занимает до 20 минут.
6. По решению экзаменационной комиссии абитуриенту могут быть заданы дополнительные и уточняющие вопросы, но не более трех по каждому показателю.
7. Результаты проведения вступительных испытаний оформляются в виде отдельных протоколов экзаменационной комиссии на каждого абитуриента.

4. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ПО ОСНОВНЫМ УЧЕБНЫМ ДИСЦИПЛИНАМ, ВЫНОСИМЫМ НА ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ИСПЫТАНИЯ ПРИ ПОСТУПЛЕНИИ В МАГИСТРАТУРУ

4.1 Перечень вопросов для вступительных испытаний:

1. Беседа на английском языке по одной из на следующих тем (ПОКАЗАТЕЛЬ 1):
 - *По какой причине Вы решили поступить в магистратуру?*
 - *Что Вы ждете от обучения в магистратуре?*
 - *Где предполагаете работать после завершения обучения?*
 - *В каких сферах деятельности Вы хотели бы работать в качестве переводчика?*
 - *Планируете ли поступать в аспирантуру?*
 - *Какими качествами должен обладать переводчик?*
 - *Почему качественная работа переводчика очень важна в современном мире?*
 - *Какие виды перевода Вам известны?*
 - *На каком виде перевода вы хотели бы специализироваться и почему?*
 - *Какими языками Вы владеете?*
 - *Почему английский язык пользуется такой популярностью во всем мире?*
 - *В чем Вы видите трудности на пути овладения английским языком?*
 - *Какова была тема и содержание Вашей выпускной бакалаврской работы?*
 - *На какую тему Вы хотели бы написать выпускную магистерскую работу?*
 - *Какими дополнительными знаниями, навыками и умениями вы владеете и как это можно использовать при написании диплома магистра?*
 - *Есть ли у вас опыт работы переводчика?*

- *Как Вы оцениваете инновационные процессы в современном университетском образовании?*
 - *Какие информационно-коммуникационные технологии и программно-аппаратные средства обучения иностранным языкам Вы используете в своей учебной деятельности?*
 - *Какие средства ИКТ облегчают работу современного переводчика?*
2. Устный перевод высказываний с английского языка на русский(ПОКАЗАТЕЛЬ 2):
Пример:
- 1) There is also little doubt that all of the new technologies, led by the Internet, are shaping the way we think in ways obvious and subtle, deliberate and unintentional, and advantageous and detrimental.
 - 2) The uncertain reality is that, with this new technological frontier in its infancy and developments emerging at a rapid pace, we have neither the benefit of historical hindsight nor the time to examine the value and cost of these advancements in terms of how it influences our children's ability to think.
 - 3) As the USA moves into the twenty-first century, it finds itself at a cross-road – assailed by problems both internally and externally. Its position as the global super-power is under increasing threat from the re-emerging economies of the Far East and its domestic electorate is polarized as never before leading to a state of political misbalance.
 - 4) Exposure to technology isn't all bad. Research shows that, for example, video games and other screen media improve visual-spatial capabilities, increase attention ability, reaction times, and the capacity to identify details. Also, rather than making children stupid, it may just be making them different.
 - 5) The constant use of Internet search engines is causing children to become less adept at remembering things and more skilled at remembering where to find things. Given the ease with which information can be find these days; it only stands to reason that knowing where to look is becoming more important for children than actually knowing something.

4.2 Список рекомендуемой литературы:

Основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Альянс, 2013. - 253 с.
2. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. - СПб.: Юникс, 2013. - 296 с.
3. Яшина И.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. - М.: Флинта, 2013. - 72 с.

Дополнительная литература:

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М.: УРАО, 2000. - 208 с.
2. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. - М.: Росспэн, 2000. - 223 с.
3. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов. - М.: Флинта, 2012. - 320 с.

Периодические издания:

1. Вестник МГУ. Серия 22: Теория перевода / Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. - М.: МГУ, 2008 - 2016.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

www.lenta.ru новостная лента. Информация о российских и мировых событиях в режиме реального времени

www.bbc.com официальный сайт телекомпании «BBC»

www.rbk.ru официальный сайт информационного агентства «Росбизнесконсалтинг». Постоянно обновляющиеся ленты новостей. Подборка информационных материалов о бизнесе и для бизнеса (валюта, кредиты, фондовый рынок). Итоги торгов на биржах, комментарии к событиям финансового рынка.

• www.cnn.com официальный сайт телекомпании «CNN»

www.lib.ru Библиотека Максима Мошкова. При поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям

www.sciteclibrary.com официальный сайт научно-технической библиотеки

www.rsl.ru официальный сайт Российской государственной библиотеки

5. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

Комиссия оценивает результаты собеседования по представленному эссе (требования к эссе приведены в разделе 3.2) и ответам поступающего в магистратуру на вопросы из списка в разделе 4, определяющие его уровень подготовки по базовым дисциплинам. Максимальная суммарная балльная оценка ответа на собеседовании составляет 75 баллов.

При оценивании эссе определены следующие критерии:

25 баллов получает абитуриент, который предоставил письменное согласие предприятия или научного подразделения МИЭТ на предоставление места практики и/или работы с указанием тематики профессиональной деятельности (на бланке предприятия с печатью).

15 баллов получает абитуриент, который представил направление своей научно-исследовательской деятельности на период обучения в магистратуре.

10 баллов получает абитуриент за аргументированный, мотивированный выбор направления и программы подготовки.

Ответы на вопросы оцениваются, исходя из следующих критериев:

Критерии оценивания ПОКАЗАТЕЛЯ 1 «Беседа на английском языке»:

К1 Качество английской речи: лексическое богатство, грамматическая правильность, фонетика, структурированность (0-5 баллов).

К2 Наличие мотивации к обучению в магистратуре (0-5 баллов).

К3 Наличие потенциала к научно-исследовательской работе (0-5 баллов).

К4 Наличие интереса к работе по профилю магистратуры (0-5 баллов).

К5 Широта кругозора (0-5 баллов).

Максимальная оценка 25 баллов.

Критерии оценивания ПОКАЗАТЕЛЯ 2 «Устный перевод высказываний с английского языка на русский»:

оценивается каждое высказывание в диапазоне от 0 до 5 баллов по каждому из 5 критериев, где 0 - критерий не выполнен, 1 - критерий выполнен полностью:

К1 Реализованы все коммуникативные задачи (0-1 баллов).

К2 Перевод звучит естественно (0-1 баллов).

К3 Переводческие навыки проявлены в достаточной мере (0-1 баллов).

К4 Перевод представляет связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк (0-1 баллов).

К5 Языковые ошибки не существенны (0-1 баллов).

Максимальная оценка 25 баллов.

Итоговая оценка абитуриента определяется коллегиально членами экзаменационной комиссии на основании голосования простым большинством. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

Результаты проведения вступительных испытаний оглашаются в день проведения собеседования после его завершения.

Согласно Правилам приема в магистратуру МИЭТ в 2021 году, участие в конкурсе принимают абитуриенты, набравшие не менее 25 баллов.

Прием вступительного испытания в форме собеседования производится экзаменационной комиссией в соответствии с расписанием и списками абитуриентов, подготовленными приемной комиссией.

Программа вступительных испытаний и учета индивидуальных достижений разработана в Институте лингвистического и педагогического образования (ЛПО) и рассмотрена на заседании Института ЛПО, протокол № 3 от 28 октября 2020 г.

Согласовано:

Директор Института ЛПО _____ М.Г.Евдокимова

Руководитель образовательной программы _____ А.Л. Лось